

УДК 81'272:327

Ж. К. Тлешова,
*доцент, кандидат педагогических наук,
Академия государственного управления
при Президенте Республики Казахстан;*
А. А. Ищанова,
*магистр гуманитарных наук,
старший преподаватель
Академии государственного управления
при Президенте Республики Казахстан.*

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФОЛИО: ОЦЕНКА ЯЗЫКОВЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ БУДУЩИХ ДИПЛОМАТОВ

Аңдатпа

Мақалада болашақ дипломаттардың тілдік дағдысын бағалауға арналған тілдік портфолио мәселесі қарастырылған. Болашақ дипломаттардың даярлық ерекшеліктерін ескере отырып жасалған тілдік портфолио өзіндік бағалау, өзіндік талдау және өзіндік қадағалау арқылы білім алушылардың тілдік дағдыларын қалыптастыруға мүмкіндік береді.

Тірек сөздер: болашақ дипломаттарды даярлау, тілдік портфолио, тілдік дағдыларды бағалау

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы разработки языкового портфолио для оценки языковых умений и навыков будущих дипломатов. Языковой портфолио, разработанный с учетом специфики подготовки будущих дипломатов, способствует развитию языковых умений и навыков через самооценку, самоанализ и самоконтроль.

Ключевые слова: подготовка будущих дипломатов, языковой портфолио, оценка языковых умений и навыков.

Abstract

The article considers the issues of creating a language portfolio for students who study for future diplomacy career with the purpose to assess their language competence in a foreign language. A language portfolio designed for future diplomats with elements of self-assessment, self-analysis and self-control increases students' language competence

Key words: a course for future diplomats, a language portfolio, assessment of language competence

В Концепции внешней политики Республики Казахстан, разработанной согласно Стратегии «Казахстан – 2050», определяется видение внешней политики государства и указываются ее основные цели и задачи [1]. Эти цели и задачи внешней политики страны, с одной стороны, и, с другой стороны, интенсивно развивающиеся политико-экономические и социально-культурные отношения разных стран в современном мире требуют от будущих дипломатов профессионального подхода к своей деятельности. Вопросы, касающиеся профессиональных качеств дипломатов, рассматривались в трудах ученых и экспертов. Торкунов А. В. определяет несколько качеств работников дипломатической службы, и одно из них, на котором он делает акцент, – «практическое совершенное знание иностранных языков». Далее он отмечает, что языковая подготовленность дипломатов заключается в умении «... свободного и убедительного формулирования мысли. Уметь доводить свои мысли до собеседника, овладеть его вниманием, даже если он настороженно или враждебно настроен» [2, с. 78]. Другое исследование, направленное на выявление особенностей речевого поведения дипломатов-профессионалов, показывает, что для них свойственны направленность речи на предмет изложения, социальная ориентированность речи, уверенность речи и фокусирование внимание адресата на себя [3, с. 2]. Воевода Е. В. рассматривает языковой дискурс дипломатов через призму профессиональной идентичности. Данный исследователь предлагает формировать профессиональную языковую идентичность дипломатов с учетом необходимых компетенций. По ее мнению дипломаты должны овладеть основными компетенциями в саморазвитии, ценностно-смысловыми ориентациями в мире, устно-письменными коммуникациями, в информационной технологии способствуют формированию профессиональной языковой идентичности обучающихся, получающих профессию будущего дипломата [4, с. 3].

Исходя из вышеперечисленного, выявляется ответ на вопрос о том, на что должно акцентироваться внимание в языковой подготовке обучающихся будущих дипломатов в

послевузовской программе. На наш взгляд, это должна быть направленность содержания и формы учебного процесса по языковой подготовке на формирование профессиональной языковой идентичности будущих дипломатов, а именно, умений и навыков свободного и убедительного говорения, ясности и четкости изложения мысли для продуктивной коммуникации, умения говорить предметно, умение учитывать социально-культурные различия участников диалога, развивать диалог или беседу. То есть, в формировании профессиональной языковой идентичности будущих дипломатов мы можем выдвигать следующие компетенции: i) языковая, ii) речевая, iii) социокультурная.

Эти компетенции рассматривались в документе Совета Европы под названием «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» («Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment»), систематизировал подходы к преподаванию иностранного языка и унифицировал оценки уровней владения языком. Европейский языковой портфель был презентован в 2000 г., и с тех пор наблюдается интерес к его использованию. В отношении иностранного языка в материалах Совета Европы рассматривается два вида компетенций: общие компетенции (General competences) и коммуникативная языковая компетенция (Communicative language competence). Компетенции определяются в этом документе как то, чем необходимо овладеть изучающему язык, чтобы использовать для общения, а также какие знания и умения ему необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной. «Компетенции – знание словарных единиц и владение определенными формальными правилами, посредством которых словарные единицы преобразуются в осмысленное высказывание».

В структуре языковой компетенции выделяются следующие компоненты:

- 1) лексическая;
- 2) грамматическая;
- 3) семантическая;
- 4) фонологическая;
- 5) орфографическая;
- 6) орфоэпическая.

Социокультурная компетенция (socio-cultural competence) – знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры. Формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в систему мировой и национальной культур. Прагматическая компетенция (pragmatic competence) подразумевает умение пользоваться языковыми средствами в определённых функциональных целях, например, выступление перед публикой или презентация проекта [5, с. 8–10].

В современной методике преподавания иностранного языка появляется много терминов, которые имеют многозначные интерпретации. Это говорит об интенсивном развитии методики преподавания как науки. В то же время многие из этих терминов употребляются в нормативных документах, научных и методических статьях, адресованных учителям, методистам и читателям. Опубликованный словарь методических терминов Азимова Э. Г., Щукина А. Н. определяет содержание некоторых методических терминов для их однозначного понимания и использования учёными, методистами и учителями: 1) «Языковая компетенция – это владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонемному, морфемному, лексическому, синтаксическому»; 2) «Речевая компетенция, которая входит в состав коммуникативной компетенции, означает владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи»; 3) «Социокультурная компетенция – совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [6, с. 298].

Итак, изучив иностранный опыт ученых в области преподавания, мы приходим к мнению, что под языковой компетенцией, в нашем случае, понимается умение строить грамматически правильные формы и синтаксические построения, понимать речь в соответствии с существующими нормами иностранного языка и использовать их в том назначении, в котором

они употребляются носителями языка в изолированной позиции. Вербальная коммуникация не будет возможна при отсутствии знаний в области лексики и правил образования грамматических форм, структурирования осмысленных фраз.

Под речевой компетенцией понимается способность использовать определенную тактику для построения и интерпретации текста, речевого поведения. Овладение иностранным языком обеспечивает доступ к культуре и социальному опыту других народов. Эффективное общение затрудняется при незнании культурных особенностей иноязычного общества или характерных особенностей взаимодействия социальных групп внутри общества, внутри одной социальной группы. В этой связи изучение иностранных языков дипломатами предполагает обращение особого внимания на формирование социокультурной компетенции, включающей в себя знания о ценностях, поведении, обычаях, традициях, языке, культуре. Формирование иноязычной социокультурной компетенции, на наш взгляд, будет более эффективным, если социокультурные особенности иноязычного общества будут изучаться в процессе познания политики, экономики, жизни и культуры и его обсуждения на иностранном языке. Культурный потенциал другой страны должен восприниматься средствами иностранного языка и в сравнении с родной культурной реальностью. Социокультурная компетенция подразумевает знание национально-культурной специфики речевого поведения носителей языка, которые необходимы для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, страноведческие знания и т.д.

Для достижения этой цели в языковой подготовке будущих дипломатов должны применяться технологии и методы, которые, на наш взгляд, обеспечивают самоосознанность и самоорганизованность в процессе, направленном на достижение требуемого уровня владения иностранным языком для профессионального дипломатического работника. Кроме того, применяемые технологии и методы обучения иностранному языку должны учитывать роль и ответственность обучаемого в процессе изучения иностранного языка и самооценки результата достижения поставленных целей. И одной из таких технологий обучения иностранному языку, которая способствует формированию самоосознанности и самоорганизованности в изучении языка и оценке своей деятельности, является давно применяемый в практике преподавания иностранного языка языковой портфолио.

Накопленный педагогами опыт создания языкового портфолио свидетельствует о том, что его содержание и формы оценки зависят от цели создания портфолио. По мнению Залялитденовой И. М., которая делится опытом создания портфолио, цель создания портфолио – «повышение саморефлексивности обучающихся по отношению к процессам учения, которая рассматривается как предпосылка повышения самоответственности студента по отношению к учению, самостоятельности в организации процесса учения и участие в процессе оценивания качества результатов учения» [7, с. 4]. Она также утверждает важность создания портфолио в том, что оно показывает «усилия, прогресс и достижения студентов».

Мы в данном случае рассматриваем языковой портфолио для будущих дипломатов не в качестве сбора информации о языковом достижении или истории прохождения языковых курсов, а как пошаговый контроль выполнения программы, оценки качества выполнения и результата достижения поставленной цели для формирования языковых умений и навыков у обучающихся. Таким образом, создание языкового портфолио представляет собой теоретические и практические аспекты в разработке его содержания и форм оценки результата. Также необходимо отметить, что разработка содержания и форм оценки результата в данном случае представляет совершенствование университетского уровня и углубленную профессиональную направленность языковой подготовки, которые в результате способствуют формированию языковой идентичности будущих дипломатов.

Теоретический аспект разработки портфолио представляет многокомпонентность изучения языка. Состав портфолио должен включать в себе тот языковой материал, который способствует формированию языковых знаний у обучающихся, т.е. понимание:

- системы и логики целевого языка;
- особенностей словообразования;
- грамматического строя языка;
- воспринимаемых на слух и визуально аутентичных материалов политико-экономического и социокультурного характера.

Эта языковая теоретическая база, последовательно, должна привести к тому результату, где наличие этих теоретических знаний будут отражаться в выполнении речевых задач, направленные на оценку результата усилий обучающихся в формировании речевой компетентности.

Практический аспект разработки портфолио должен представлять эффективные методы работы, как и с теоретическим, так и с практическим языковыми материалами. В этой части, целесообразно обратить внимание на следующие методы: во-первых, направленные на лучшее освоения и закрепление теоретического материала, во-вторых, на четкую демонстрацию усвоенного теоретического материала. Опыт работы в аудитории показывает эффективность определения сформированности того или иного языкового материала в таких формах методической работы:

- аналитическое изложение прочитанного или просмотренного виде материала;
- реферирование отработанного материала со структуризацией информации;
- аннотирование прочитанного или прослушанного материала с максимальной выжимкой материала;
- переключение из одного языка на другой;
- оформление речи на любую тему или отклик на любой вопрос или комментарий;
- вступление в диалог с собеседником, оппонентом;
- убеждение оппонента или аудиторию;
- языковое поведение в групповой беседе или дискуссии.

Перечисленные методические работы как способ отражения сформированной языковой и речевой компетенций могут стать основным фундаментом для процесса определения задач, критерий и показателей оценки достижения языковой цели.

Портфолио в нашем случае рассматривается как возможность направить учебную деятельность обучающегося на самого себя, то есть подразумевает самостоятельное изучение новой грамматической и лексической темы, закрепление изученного материала, проверку грамматических и лексических задач через прослушивание аудио материалов, чтения текстов и выполнения письменных работ, а также портфолио дает возможность проследить индивидуальные достижения обучающегося как для самого обучающегося, так и для преподавателя. Это помогает обоим участникам учебного процесса сотрудничать в целях успешного достижения поставленной цели. С этой позиции портфолио рассматривается нами в двух основных блоках: I. блок для получения знаний и их закрепления; II. блок для демонстрации знаний и умений, то есть формирование навыков.

Рисунок 1. Характеристика содержания разделов портфолио.

Разделы портфолио	Грамматический материал	Лексический материал	Аудио тексты, тексты для чтения	Самооценка
Блок 1				
Обучающийся	Изучается и усваивается обучающимся	Изучается и усваивается обучающимся	Изучается и усваивается обучающимся	Обучающийся самостоятельно проверяет полученные знания и умения через ряд заданий, разработанных преподавателем (лексические, грамматические, тексты, аудио тексты)
Преподаватель	Разрабатывает /подбирает учебный материал. Прослеживает выполнение заданий онлайн	Разрабатывает / подбирает учебный материал. Прослеживает выполнение заданий онлайн	Разрабатывает / подбирает учебный материал. Прослеживает выполнение заданий онлайн	Проводит анализ выполненных заданий обучающимся, эффективность разработанных/подобранных учебных материалов

Блок 2				
Обучающийся	Демонстрирует тот или иной грамматический материал в устных речевых заданиях во время аудиторных занятий	Демонстрирует тот или иной лексический материал в устных речевых заданиях во время аудиторных занятий	Демонстрирует понимание того или иного тематического материала в устных речевых заданиях во время аудиторных занятий	Обучающийся оценивает, насколько он смог применить изученный материал на практике
Преподаватель	Проверяет уровень усвоения грамматического материала и анализирует результат выполнения заданий обучающимися	Проверяет уровень усвоения лексического материала и анализирует результат выполнения заданий обучающимися	Проверяет, насколько обучающийся умеет раскрыть тему, выразить свою позицию относительно того или иного вопроса, насколько связная речь у обучающегося, как он структурирует свои мысли и как связывает их в устной и письменной речи	1) Дает полный анализ достижений обучающегося. Оценивается результат учебной работы обучающегося 2) Анализируется эффективность учебного материала для дальнейшего совершенствования и повышения его эффективности

Таким образом, портфолио разрабатывается как инструмент повышения эффективности учебной деятельности обучающихся и эффективной организации преподавателем учебного процесса и времени, отведённого на учебную деятельность. Следовательно, мы рассматриваем цель языкового портфолио как помощь магистрантам в самостоятельном усвоении, систематизации и запоминании языкового материала.

Задачи языкового портфолио:

- практическое овладение системой английского языка;
- расширение словарного запаса;
- умение работать с аутентичным материалом (текстовым и аудио), искать и выделять необходимую информацию;
- расширение межкультурных и профессиональных знаний.

Функциями языкового портфолио являются:

- оценка (возможность оценить реальный уровень владения языком обучающегося);
- самооценка (обучающийся сам отслеживает языковой уровень с дальнейшим совершенствованием умений и навыков);
- мотивация (поощрение активности и самостоятельности обучающегося);
- развитие умений самостоятельного изучения языка (формирование умений учиться – планирование и организация самостоятельной работы).

Процедура разработки пилотного портфолио состоит из трех основных стадий.

Первая стадия. Организация и планирование – эта начальная стадия развития портфолио, которая влечет за собой принятие решения со стороны преподавателей. Необходимо изучить цели, задачи и функции портфолио в начале процесса обучения с дальнейшим разъяснением обучающимся как средства развития их языковой, речевой и социокультурной компетенций.

Вторая стадия. Сбор значимых материалов, отражающих образовательный потенциал обучающегося. Выбор и сбор материалов должен быть основан на целях и задачах, которые могут включать предмет и процесс обучения. Все отобранные материалы, включенные в портфолио, должны ясно отражать критерии и стандарты оценивания.

Третья стадия. Рефлексия как свидетельство мыслительных реакций обучающихся после процесса обучения и их контроля, понимание развития ключевых знаний и навыков. Эти процессы могут быть отображены в виде других форм размышлений (обсуждений, дебатов, кейс-стади, письменных работ и т.д.). Языковой портфолио составляется и проверяется в рамках конкретной дисциплины, значит, и структура и содержание работы могут варьироваться. Например, структура и содержание языкового портфолио по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» для специальности «Международные отношения», посвящены изучению английского языка в сфере международных отношений и дипломатии. Дисциплина включает в себя следующие темы: modern diplomats, international relations, security

and national interests, religion and politics и др. Следовательно, языковой портфолио состоит из нескольких разделов, где каждый раздел соответствует теме дисциплины. Раздел включает в себя лексический и грамматический материал по теме, список речевых клише, грамматических конструкций, аутентичные аудио- и текстовые материалы и т.д. для самостоятельного изучения.

Портфолио включает три обязательных элемента:

- введение с указанием целей, задач, функций и краткого описания портфолио;
- содержание портфолио с перечислением его основных элементов и памятки по развитию различных навыков (работа с грамматическим, аудио- и текстовым материалом, написание эссе, писем, терминологический словарь и т.д.);
- оценивание (компьютерная обработка и оценка выполненной работы) и отдельно критерии оценивания в аудитории.

Это помогает упорядочить и рационально использовать портфолио как обучающимся, так и преподавателем. Портфолио оформлен в виде электронных папок для каждой темы или подтемы, записанных в специальной программе. Преимуществом портфолио является полная свобода при выполнении заданий с возможностью повторного выполнения и указанием крайнего срока выполнения.

Эффективность работы над портфолио измеряется тем, насколько сформированы и расширены знания лексических, грамматических и стилистических единиц и конструкций и проверяется финальным тестом по теме лишь с одной попыткой выполнения. Умения использовать на практике лексические, грамматические и лингво-культурологические аспекты устной/письменной речи; знания и умения применения на практике самостоятельно усвоенного материала проверяются на уроке вместе с преподавателем и обучающимися в форме дискуссий, групповой и индивидуальной работы, включающих в себя умения выражать мысли, аргументировать, анализировать, сравнивать и делать обобщения с учетом профессиональной языковой ориентации.

Предполагается, что создание и использование языкового портфолио будут способствовать значительному повышению у обучающихся знаний лексических и грамматических единиц, синтаксических конструкций; формированию языковой, речевой, социокультурной и межкультурной компетенций; развитию индивидуальных языковых способностей; отслеживанию (мониторингу) самостоятельной и внеаудиторной работы обучающихся и совершенствованию их языкового уровня; развитию способности контролировать процесс обучения и самостоятельно оценивать уровень своих знаний и обеспечению личностно-ориентированного подхода к обучению.

Учитывая изложенное, можно сделать вывод, что языковой портфолио, разработанный и предложенный нами для его дальнейшего внедрения на практике, имеет значительный потенциал в развитии языковых компетенций будущих дипломатов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Концепция внешней политики РК на 2014–2020 годы от 21 января 2014 года № 74.
- 2 Торкунов А. В. Российская политическая энциклопедия. – М.: РОССПЭН, 2002. – 688 с.
- 3 Оберемченко Е. Ю. Речевое поведение и личность дипломата в аспекте скрытой прагматической лингвистики // Гуманитарные и социальные науки, Филология, № 1, 2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://hses-online.ru/2011/01/10_02_19/15.pdf.
- 4 Воевода Е. А., Формирование профессиональной идентичности специалиста-международника в учебном языковом дискурсе. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.mgimo.ru/files2/2013_04/up66/file_0617391782cf7562b00fdd9fe29b0d78.doc.
- 5 Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Structured overview of all CEFR scales /www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Key_reference/Overview_CEFRscales_EN.pdf.
- 6 Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
- 7 Залялетдинова И. М. Создание языкового портфолио будущими лингвистами как фактор развития собственно языковой (лингвистической) компетенции. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/22_PNR_2009/Pedagogica/50128.doc.htm